**Reseña de la tesis de maestría de A. Bulgakova**

**«Problemática en la traducción de los rasgos de género: el caso de las series españolas»**

**Rosana Murias Carracedo**

Supervisora del Trabajo

El trabajo presentado por Alina Bulgakova como tesis final de máster propone un tema novedoso en los estudios de traducción en dos sentidos. Por un lado, analiza la traducción audiovisual, cuestión poco tratada hasta el momento y que, hoy por hoy, resulta de enorme relevancia por su impacto social y cultural, abriéndose en torno a ella todo un campo tanto de estudio como laboral. Por otra parte, el tema concreto de su análisis resulta asimismo actual, pues se refiere a una cuestión controvertida y que suscita numerosos debates: el lenguaje inclusivo. De este modo, Bulgakova nos ofrece una propuesta académica actual, relevante y de interés desde diversos puntos de vista.

Para abordar el tema, se plantea una estructura que va de lo general a lo particular, deteniéndose en primer lugar en la exposición del estado de la cuestión de ambas líneas de trabajo: la traducción audiovisual y la cuestión de género en la lengua. Este estudio previo le sirve para dar un contexto teórico a su trabajo, así como para justificar la propia elección de los temas, pues se hace patente la importancia que ambas cuestiones tienen para cualquiera que quiera dedicarse hoy en día a la traducción. Asimismo, esta primera parte teórica permite a Bulgakova presentar los puntos de análisis que se tendrán en cuenta en la parte práctica del trabajo.

Una vez establecidas las coordenadas temáticas y metodológicas del estudio, se procede al análisis de los materiales elegidos, en este caso la serie española *Valeria*. Considero que la elección del material queda debidamente justificada, así como los criterios seguidos para selección de los ejemplos concretos con los que se va a trabajar. Estos pudieran parecer pocos (son 30) si estuviésemos hablando de un texto literario u otro tipo de texto narrativo, pero debemos tener en cuenta que en una traducción audiovisual el texto en sí solo es uno de los componentes de la comunicación, que está basada sobre todo en la imagen. Por ello, aunque su número no sea excesivo, sí queda claro que los ejemplos resultan relevantes en el contexto de la serie.

Bulgakova no solo se limita a señalar ejemplos que refuerzan lo dicho en la parte teórica, sino que los analiza de manera pormenorizada y ofrece alternativas que pondrían en juego las estrategias descritas en la primera parte del trabajo. Con ello nos invita a reflexionar sobre una cuestión compleja y de actualidad, poniendo el foco en un tema que ha cobrado importancia en los últimos años y que seguirá generando debates en los siguientes. Y esa, considero, es la mayor aportación de este trabajo: poner sobre la mesa un tema novedoso y relevante. En ese sentido, creo que cumple con las expectativas de lo que ha de ser un trabajo en el contexto de los estudios de maestría: una propuesta original e innovadora, que aborde cuestiones conectadas con la realidad contemporánea y que tenga una utilidad práctica más allá del aula.